

Министерство культуры и туризма Магаданской области
ОБЛАСТНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ КУЛЬТУРЫ
«МАГАДАНСКАЯ ОБЛАСТНАЯ УНИВЕРСАЛЬНАЯ НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
имени А. С. ПУШКИНА»
(ОГАУК «МОУНБ им. А.С. Пушкина»)

П Р И К А З

от «24» декабря 2018 года

№ 141

г. Магадан

О конкурсе художественного перевода

В целях сохранения и развития традиций российской школы художественного перевода, содействия творческому и интеллектуальному развитию и в целях проведения социально значимого общественного мероприятия

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Провести в сроки с 15.01.2019 года по 31.05.2019 года Конкурс художественного перевода.
2. Утвердить Положение о Конкурсе художественного перевода (приложение №1).
3. Утвердить организационный комитет в следующем составе:

Пинковский В. И.

– председатель оргкомитета, доктор филологических наук, профессор ФГБОУ ВО «СВГУ»

Лузина Н. В.

– заместитель председателя оргкомитета, заместитель директора по основной деятельности ОГАУК «МОУНБ им. А.С. Пушкина»

Члены оргкомитета:

Сергеева М. В.

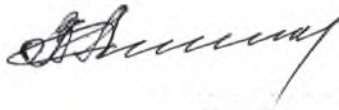
– заведующая сектором литературы на иностранных языках ОГАУК «МОУНБ им. А. С. Пушкина»

Антошина И. Н.

– вед. библиотекарь сектора литературы на иностранных языках ОГАУК «МОУНБ им. А. С. Пушкина».

4. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Директор



В. Б. Ампилогова

Социальный проект образовательного мероприятия «Конкурс художественного перевода»

В современном мире человек уделяет все больше внимания материальной стороне жизни, не находя времени для самосовершенствования в тех областях, которые не приносят прямой материальной выгоды. Мимо проходят чудесные мгновения наслаждения прекрасным, забывается все, о чем мечталось в детстве и юности. «Занятия для головы и сердца» откладываются на неопределенный срок, а потом о них забывают – надолго или навсегда.

А ведь людей без способностей и талантов не бывает. Все мы уникальны, все о чем-то мечтали, все что-то умеем делать, и даже очень хорошо. Однако иногда нам кажется, что нет возможностей для саморазвития и самореализации. Нам хочется, чтобы кто-то помог или подсказал, показал путь.

Изучение новых для нас языков – один из путей сделать жизнь более разнообразной, интересной, насыщенной, поскольку позволяет лучше узнать иную культуру, особенности национального характера и пр. ВАЖНО при этом помнить, что и о нас кому-то интересно узнать что-то новое. Владение каким-либо языком, кроме родного, и есть то средство, которое помогает рассказать иноязычному миру о себе и своем окружении, поделиться своими мыслями, передать свои ощущения. ВАЖНО это сделать ПРАВИЛЬНО, чтобы максимально точно передать свои суждения и быть уверенным в том, что их поняли также ПРАВИЛЬНО.

Конкурс художественного перевода – отличный повод проявить себя, показать свои возможности и получить новые знания о МИРЕ.

МЫ ОТКРЫТЫ ВСЕМУ МИРУ – МИР ОТКРЫТ ДЛЯ НАС.

**ОГАУК «МОУНБ им. А. С. Пушкина» и ФГБОУ ВО «СВГУ»
объявляют о начале приема работ на
III Открытый конкурс художественного перевода**

1.1. Организаторы Конкурса:

Официальный организатор: ОГАУК «МОУНБ им. А. С. Пушкина».

Генеральный партнер: ФГБОУ ВО «СВГУ».

Информационные партнеры: СМИ.

1.2. Состав организационного комитета Конкурса:

Председатель: В. И. Пинковский (доктор филологических наук, профессор ФГБОУ ВО «СВГУ»).

Заместитель председателя: Н. В. Лузина (заместитель директора по основной деятельности ОГАУК «МОУНБ им. А. С. Пушкина»).

Члены организационного комитета: М. В. Сергеева (заведующая сектором литературы на иностранных языках объединенного читального зала ОГАУК «МОУНБ им. А. С. Пушкина»), **И. Н. Антошина** (вед. библиотекарь сектора литературы на иностранных языках объединенного читального зала ОГАУК «МОУНБ им. А. С. Пушкина»).

1.3. Состав экспертных комиссий по языкам:

- **английский язык:** Е. С. Шерстнева, А. В. Сычева;

- **немецкий язык:** А. Е. Крашенинников, Е. А. Ковынева;

- **французский язык:** В. И. Пинковский, М. В. Сергеева; И. Н. Антошина;

- **японский и китайский языки:** С. Н. Пономарчук, В. В. Полещук, М. Ю. Беседина;

- **эвенский язык:** Н. Н. Игнатенко, С. А. Тарутин.

1.4. Переводы победителей и лауреатов будут опубликованы в журнале «Изящная словесность» (Санкт-Петербург) и на сайте www.mounb.ru в разделе «Конкурсы».

Положение о III Открытом конкурсе художественного перевода

1. Общие положения

1.1. Настоящее положение о Конкурсе художественного перевода (далее Положение) определяет его статус, цели, задачи, критерии оценки и порядок его проведения.

1.2. Конкурс художественного перевода (далее Конкурс) – **открытый** конкурс в следующих номинациях:

- перевод прозаического произведения;
- перевод поэтического произведения.

1.3. Перевод осуществляется с английского, немецкого, французского, китайского, японского и эвенского языков.

1.4. Основными целями Конкурса являются:

- сохранение и развитие традиций российской школы художественного перевода;
- содействие творческому и интеллектуальному развитию.

1.5. Основной задачей Конкурса является выявление лучших переводов, выполненных **начинающими** переводчиками на материале прозаических и поэтических произведений.

1.6. При проведении Конкурса соблюдается принцип открытости, включающий в себя:

- доступность участия в Конкурсе для каждого желающего независимо от места проживания, возраста, образования, профессии, рода занятий, степени владения иностранным языком;
- добровольность участия.

1.7. Работы участников принимаются с **15 января 2019 года по 31 мая 2019 года.**

1.8. Критерии оценки работ, заявленных на конкурс:

- стилистическая грамотность перевода;
- сохранение семантической структуры произведения;
- использование переводческих приемов;
- стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-

выразительных средств.

1.9. Тексты для переводов отбираются организаторами Конкурса и представляют собой правомерно опубликованные прозаические и поэтические произведения (или представляющие самостоятельную ценность фрагменты произведений) на языках, указанных в п. 1.3, объемом до 6 000 печатных знаков.

1.10. Информация о Конкурсе и тексты для перевода размещаются на сайте МОУНБ им. А. С. Пушкина www.mounb.ru в разделе «Конкурсы».

2. Порядок организации и проведения Конкурса художественного перевода

2.1. Первый этап: утверждение состава оргкомитета и экспертных комиссий; предложение, обсуждение и утверждение текстов для перевода (ноябрь-декабрь 2018 г.).

2.2. Второй этап: размещение информации о Конкурсе в СМИ, изготовление и распространение объявлений, рассылка информационных писем (декабрь 2018 г.).

2.3. Третий этап: перевод текстов участниками Конкурса (январь-15 апреля 2019 г.).

2.4. Четвертый этап: работа экспертных комиссий, по оценке качества переводов. Определение финалистов (30 апреля 2019 г.- май 2019 г.).

2.5. Заключительный этап: награждение финалистов (май 2019 г.).

3. Правила подачи работ

3.1. К участию в Конкурсе допускаются только переводы, выполненные лично заявителем (или коллективным автором) и не публиковавшиеся ранее. В случае установления факта подлога, нарушения авторских прав переводчика работы, представленные нарушителем, удаляются с Конкурса. Нарушитель к дальнейшему участию в Конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается организатором Конкурса.

3.2. Один конкурсант может представить переводы в обеих номинациях с разных языков.

3.3. Конкурс является анонимным. На каждой странице работы должны быть указаны **номинация и личный девиз (девиз – слово или словосочетание, под которым автор принимает участие в различных конкурсах)**. **Номинация и девиз печатаются в верхнем колонтитуле в правом углу страницы.**

3.4. Оформление конкурсных работ.

Перевод должен быть напечатан на компьютере, формат А4 вертикальный, нумерация страниц внизу по центру, шрифт Times New Roman 12, интервал 1,5, поля по 2,5 см со всех сторон, текст необходимо выровнять по всей ширине страницы. Конкурсному тексту должен соответствовать только один перевод. Несколько вариантов перевода одного и того же конкурсного текста не принимаются.

Образец оформления перевода:

(В колонтитуле) Номинация: Проза (английский язык)

Девиз: Per aspera ad astra

Автор: Деннис Хоуп

Название: «...»

3.5. Перевод высылается отдельным файлом в расширении PDF на и-мейл конкурса konkurs@mounb.ru.

Название файла - это личный девиз участника. Одновременно в одном и том же и-мейле с файлом, содержащим перевод, высылается второй файл в расширении PDF, в котором конкурсант предоставляет свои личные данные (см. таблицу). Эти данные необходимы для того, чтобы иметь представление о наших участниках. **Мы гарантируем конфиденциальность данных и их использование исключительно в указанных целях.** Этот второй файл с личными данными также должен иметь название, представляющее собой личный девиз участника с добавлением букв ПД.

ФИО/Личный девиз	
Место работы/учебы	
Контактная информация (место проживания, электронная почта)	
Переводческий опыт	

Пример оформления названия файлов:

Per aspera ad astra (в этом файле – перевод конкурсного текста);

Per aspera ad astra_ПД (в этом файле – личные данные участника).

Оба файла – перевод текста и личные данные – высылаются на и-мейл konkurs@mounb.ru. одновременно в одном сообщении. В теме сообщения указывается «Перевод_2019».

4. Правовая информация:

4.1. Авторские права на оригиналы произведений принадлежат их авторам или правообладателям.

4.2. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

4.3. Подача работы на Конкурс означает принятие заявителем условий Конкурса и согласие участника на соблюдение официальных правил Конкурса.

4.4. Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении работ ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

Контактное лицо: *Сергеева Маргарита Владимировна,*

зав. сектором литературы на иностранных

языках объединенного читального зала ОГАУК «МОУНБ им. А. С. Пушкина».

Контактная информация: тел. +8 (413-2) 65-55-92, доб. 411;

e-mail: sil@mounb.ru.